

Prezentowany Rocznik jest swoistym dziennikiem z konferencji polonistycznej, która już po raz czwarty odbyła się na Dalekim Wschodzie. Jest zbiorem spostrzeżeń, które mogą być inspiracją i źródłem poszukiwań dla zainteresowanych glottodydaktyką nie tylko w Azji. Kolejne edycje spotkań polonistycznych są dowodem na wciąż niezaspokojoną potrzebę wymiany doświadczeń i ciągłego rozwoju studiów polonistycznych w Azji, która wynika z pędzących procesów globalizacyjnych, migracji, pogłębiania relacji kulturowych i gospodarczych między Polską a krajami Dalekiego Wschodu, a co za tym idzie – wzrostu zainteresowania językiem polskim i kulturą polską. Choć materiał zawarty w publikacji stanowi bogate studium dydaktyczne, językoznawcze i kulturowe, nie wyczerpuje w pełni tematu, co daje nadzieję i przyczynek do dalszych badań i kolejnych spotkań polonistów na Dalekim Wschodzie.

*Anna Łuć*  
*Katedra Języka Polskiego KUL*

АЛЛА КРАВЧУК, ЄЖИ КОВАЛЕВСЬКИЙ, *Jestem stąd. Підручник з польської мови*, Львів: ЛНУ імені Івана Франка 2013, ss. 126.

*Jestem stąd* to podręcznik do nauczania języka polskiego metodą komunikatywną, przeznaczony dla ukraińskojęzycznych uczniów starszych klas szkół ponadpodstawowych oraz studentów pierwszych lat. Autorami książki są Ała Krawczuk i Jerzy Kowalewski (polsko-ukraińskie małżeństwo), a recenzentami prof. Tetjana Czernysz z Uniwersytetu Kijowskiego, docent Andrij Motornyj z Politechniki Lwowskiej oraz docent Ol'ha Ałbuł z Uniwersytetu Lwowskiego.

Podręcznik składa się z siedmiu części: *Передмови (Przedmowy)* zawierającej ogólne informacje o podręczniku, rozdziału wstępnego *Польська вимова з елементами ортографії (Wymowa polska z elementami ortografii)* informującego czytelnika po ukraińsku o osobliwościach wymowy i ortografii języka polskiego. Podanym regułem towarzyszą ćwiczenia artykulacyjne, które ułożono od łatwiejszych do trudniejszych. Zwrócono uwagę na wymowę przede wszystkim tych polskich dźwięków, które sprawiają najwięcej trudności Ukra-

incom: artykulację *u* jako głoski tylnojęzykowej; prawidłową wymowę samogłosek *a, e* w różnych pozycjach, ale też nieróżnicowanie form 1. i 3. os. l. pojedynczej przede wszystkim w piśmie, *żyję – żyje*; artykulację samogłoski *o* bez zaokrąglania; różnicowanie spółgłosek syczących, szumiących i ciszących; wymowę *l* jako dźwięku twardego, np. *len* nie *l'en*; nieredukowanie sylab i głosek nieakcentowanych; prawidłowe akcentowanie wyrazów oraz zdań. Trzecią jednostką jest *Lekcja 0* będąca wykazem liczebników głównych, porządkowych, miesięcy, dat, godzin oraz nazw państw i ich mieszkańców.

Zasadniczy – czwarty – blok podręcznika składa się z 25 lekcji poruszających współczesne, aktualne tematy – 1. *Kim jestem? Gdzie mieszkam? Co robię?* 2. *Moja rodzina mieszka w całej Polsce!* 3. *Smacznego!* 4. *Nie mam czasu!* 5. *Czy możesz mi pomóc?* 6. *A to jest mój dom...* 7. *Jaki jestem? Nie wiem!* 8. *Mój wony czas* 9. *Jadę do Krakowa* 10. *Byle do wiosny* 11. *Urodziłem się – życiorys* 12. *To był fajny dzień...* 13. *Spotkajmy się we Lwowie* 14. *U lekarza* 15. *We Lwowie* 16. *Pokaż mi Ukrainę* 17. *W Stryju* 18. *W polskiej szkole sobotniej* 19. *To teraz na zakupy* 20. *Warszawa, Kijów...* 21. *Na święta do Polski!* 22. *Działamy lokalnie* 23. *Razem na studiach w Europie* 24. *Czy mam szansę na pracę?* 25. *Myślę, więc jestem...* Przerabiając wybrane fragmenty z tego podręcznika podczas kursu kwalifikacyjno-przygotowawczego z kandydatami ze Wschodu (głównie Ukrainy) na studia w KUL-u, obserwowałam u nich zainteresowanie tematyką podejmowaną w tekstach. Kreowany w nich świat wartości łączy te elementy, które są wspólne dla Polaków i Ukraińców: religijność, osoba Jana Pawła II, mała ojczyzna, region, rodzina, aktywne spędzanie wolnego czasu, Kresy jako wspólna przestrzeń mentalna, Unia Europejska, dotacje unijne, studia, dobre stosunki polsko-ukraińskie, tradycja, nowoczesność.

Każda lekcja rozpoczyna się od opowieści młodego chłopca żyjącego na wschodzie Polski (w Sanoku). Zaprojektowany nadawca – Jurek – opowiada, często w tonie żartobliwym, o swoich codziennych sprawach, dzieli się przemyśleniami, planami życiowymi czy też wrażeniami z podróży przede wszystkim po Ukrainie Zachodniej, którą poznaje z zainteresowaniem i sympatią.

Jurek to postać poczciwa i z całą pewnością wartościowa, ale została nieco przerysowana. Pamiętajmy, że ma być on przedstawicielem młodego pokolenia Polaków prezentowanym obcokrajowcom, dlatego jego wizerunek należałoby podretuszować. Młodzieniec bowiem prezentuje się następująco:

Jaki jestem? Na pewno mam 176 centymetrów wzrostu, ważę 82 kg (trochę za dużo), mam krótkie ciemne, proste włosy, zielone oczy. [...] Co mam w szafie – bała-

gan. Mama mówi posprzątaj, a ja tak nie lubię sprzątać. [...] Nawet spodnie mamie się nie podobały, podobno brudne. Brudne? Jedna mała plama. [...] Śniadanie bułki z kawą, kawa z bułkami, więc smaruję te bułki masłem i dżemem. [...] Środa: horror: matematyka, fizyka, chemia, biologia, a na koniec wf – skaczą, kopię, chodzę po czymś, podaję piłkę do kogoś, na koniec otrzymuję ocenę – najczęściej negatywną, bo skaczą za blisko, kopię źle, chodzę krzywo, podaję nie temu, co trzeba. Nie rozumiem po co komu sport? W środę – angielski. Angielski idzie mi mniej więcej tak, jak sport. [...]. W tej prehistorii to ludzie czytali książki (ja czytam tylko lektury – i to nie wszystkie), jakie to nudne.

Podobnemu stereotypowemu zniekształceniu uległ obraz kobiety i mężczyzny:

Moja idealna dziewczyna ma być szczupła, zgrabna, niezbyt wysoka, nie za niska, ma mieć niebieskie oczy i ma być blondynką z długimi włosami i ... ma być po prostu ładna. Musi mieć coś... [sic. to coś] No i oczywiście ma być dobra, miła, spokojna, powinna umieć słuchać i mało mówić. I żeby nie była perfekcjonistką i żeby nie lubiła porządku. I żeby lubiła dzieci, dom, gotowanie. [...] Mamo! Zlituj się! Dziewczyny! Mamy! Babcie! Zlitujcie się! My TAK nie lubimy kupować.

A Polak? Oj, daleko mu do Polki...Taki zwykły, ani inteligentny, ani kulturalny... Szary... W reklamach: katastrofa. W serialach: katastrofa. W życiu...

Drugim komponentem każdej lekcji są materiały o charakterze „realizacyjnym” o Polsce, jej historii, geografii, kulturze (rubryka „Poznaj Polskę”). Wraz z opowieściami sanoczanina tworzą spójne, przemyślane całości:

1. *Ogólne informacje o kraju*
2. *Euroregion Karpaty*
3. *Gdzie Polacy jedzą?*
4. *Zwykły dzień ucznia w Polsce*
5. *W co ubierają się Polacy?*
6. *Jak mieszkają Polacy?*
7. *Jaki jest przeciętny Polak?*
8. *Wolny czas Polaków*
9. *Kraków – historyczna stolica Polski*
10. *Pogoda w Polsce*
11. *Dzieciństwo przeciętnego Polaka*
12. *Zalotwanie spraw w Polsce* (instytucje)
13. *Lwów w oczach Polaków*
14. *Kiedy maluch gorączkuje*
15. *Kresy*
16. *Polacy na Kresach*
17. *Koziołek Matolek Kornela Makuszyńskiego* (ur. w Stryju)
18. *Edukacja polskojęzyczna na Ukrainie*
19. *Gdzie Polacy kupują?*
20. *Warszawa – jej nazwa, historia*
21. *Wielkanoc w Polsce*
22. *Elektrośmieci*
23. *Pieniądze do wzięcia*
24. *Wsparcie na starcie*
25. *Dzieci piszą do Jana Pawła II.*

Trzecim komponentem w obrębie lekcji są ćwiczenia o charakterze komunikatywnym. Pomocą w ich wykonaniu są słowa, zwroty, frazy, schematy składniowe, dialogi umieszczone z boku, na specjalnie wydzielonym polu strony. Tutaj czytelnik znajduje ciekawe informacje kulturoznawcze (np. wiersze i pieśni czy też ich fragmenty, fotografie) będące materiałem do samodzielnego studiowania, poznawania kultury polskiej.

Ważne jest, aby korzystający z podręcznika dobrze zapoznał się z podaną na początku „zerową” lekcją, jeżeli umieszczony w niej materiał (np. liczebniki, pytania i odpowiedzi o czas, nazwy dni, tygodni i in.) potrzebny jest do wykonania zadań w dalszych lekcjach.

Przy zastosowaniu metody komunikatywnej (opierającą się na aktywnym rozwijaniu podstawowych zdolności językowych – mówienia, rozumienia ze słuchu, czytania i pisania) w uczeniu języka polskiego gramatyka schodzi na dalszy plan, a od nauczyciela zależy, w jakiej mierze będzie podawać ją na zajęciach. Jednak na tym etapie nauczania, czyli niemalże od zera, gramatyka wydaje się nieodzowna. Aby zorientować pedagoga, jak można połączyć komunikatywne tematy podręcznika z gramatycznymi, na początku podsumowującego bloku w części piątej umieszczono tablicę ze spisem proponowanych do każdej lekcji zagadnień gramatycznych. Na szczęście komponent językowy każdej lekcji można odpowiednio rozbudować. Przykładem realizacji materiału gramatycznego jest podana w końcowym urywku podręcznika (szósty składnik) gramatyka do pierwszej i (częściowo) do drugiej lekcji. Tutaj wyłożono po ukraińsku teorię, z zaakcentowaniem najważniejszych dla ukraińskojęzycznych osób osobliwości języka polskiego, a także dobrano odpowiednie typy ćwiczeń. Dla ułatwienia pracy nauczycielowi w przygotowaniu materiału językowego pod koniec książki w *Aneksie* (części siódmej) podano wystarczająco rozbudowany dodatek z tablicami polskiej deklinacji (rzeczowników, przymiotników, zaimków, liczebników), koniugacji (podzielonych na cztery podstawowe typy) oraz sposoby tworzenia trybu warunkowego i rozkazującego.

Bardzo cenny wydaje się dodatek do każdej lekcji z indeksem najczęstszych błędów językowych popełnianych przez Ukraińców uczących się języka polskiego: *to jest bluzka niebieskiego koloru; panie Kowalski, pani Nowak; jest dwunasta godzina; w styczniu miesiącu; nie lubię oglądać telewizję, nie lubię patrzeć telewizor; jestem miłym, ona jest miłą; jest zimna, ciepła pogoda; coś ciekawe; ciekawie, jak wygląda ten sklep; jutro będziemy jechać do Lwowa; trzeba wam (coś zrobić); panie wicekonsulu; Janku, Wojtku; po sobotach; dla włosów; dwudziestu dwaj; zaprosić na taniec; poradzić się z kim (z ojcem); jestem na zajęciu; pracować nauczycielką; być kierowcem. Można by powyższy zbiór poszerzyć o wiele innych, ale najważniejsze są leksykalne będące w częstym użyciu, np.: pol. *rozbierać się* ‘zdejmować ubranie’ – ukr. *розбуратися* ‘policzyć się’, pol. *zaspokoić* ‘zniwelować potrzeby fizyczne czy psychiczne’ – ukr. *заспокоїти* ‘uspokoić’, pol. *przyciągać* ‘ciągnąć, przysuwać’ – ukr. *притягати* ‘pociągać’; pol. *kraina* ‘obszar’ – ukr. *країна* ‘kraj’,*

pol. *osobliwy* ‘dziwny’ – ukr. *особливий* ‘wyjątkowy’; pol. *koledzy* ‘tylko rodzaj męski’ – ukr. *колегу* ‘koleżanki i koledzy’; pol. *poturbować* ‘pobić’ – ukr. *турбовати* ‘kłopotać’; pol. *ruchać się* pot. ‘o akcie seksualnym’ – ukr. *рухатися* ‘ruszać się’.

Na koniec jeszcze cztery uwagi o charakterze szczegółowym i formalnym. Po pierwsze zdarza się Autorom w omawianym podręczniku powtórzyć ćwiczenia, np. w lekcji 6: *A To jest mój dom* ćw. 2: *Zaprojektuj swoje idealne mieszkanie, narysuj plan i opowiedz o wymarzonym mieszkaniu. Użyj struktur: Moje mieszkanie ma być... Moje mieszkanie ma mieć i* ćw. 5: *Napisz tekst na temat „Mieszkanie moich marzeń”*. Kolejno w lekcji 7: *Jaki jestem? Nie wiem?*, ćw. 5: *Powiedz komplement koleżance i* w lekcji 5: *Czy możesz mi pomóc?*, ćw. 5: *Powiedz komplement dotyczący ubrania swojej mamie, koleżance, pani w administracji*; oraz w lekcji 8: *Mój wolny czas*, ćw. 2: *Opowiedz o swoim fajnym i okropnym dniu i* w lekcji 4: *Nie mam czasu...*, ćw. 1: *Na wzór tekstu opowiedz o swojej środzie lub innym dniu tygodnia, którego nie lubisz*, ćw. 4 *Opowiedz o dniu tygodnia, który lubisz*.

Po drugie w podręczniku zauważalne jest słownictwo potoczne i kolo-kwialne (*super, ekstra, fajny, nuda!, dno!, katastrofa, odpada*). Jego obecność nie dziwi, ze względu na wiek nadawcy i odbiorcy. Jednak jest ono podane bez odpowiedniego komentarza, np. tak zwracamy się tylko do kolegów, lub tak nie zwracamy się do nauczycieli, rodziców.

Po trzecie zdarzają się potknięcia językowe, np. kalka z języka ukraińskiego *Polak jak najczęściej ubiera się sportowo* zamiast *Polak bardzo często ubiera się na sportowo*; albo stylistyczne *wykorzystać na maximum* raczej *wykorzystać maksymalnie, na maksa*; *zdają egzamin w zerówkach*, raczej *zdać zerówkę* lub *zdać egzamin w terminie zerowym*, wszakże *zerówka* w pol. ‘przed pierwszą klasą’; *Lwów od polskiej strony*, chyba *z polskiej strony*; oraz (*Dziewczyzna*) *musi mieć coś...* mówimy *to coś*.

Po czwarte podręcznik jest wydany bardzo estetycznie, papier kredowy, sporo kolorowych fotografii i przystępna cena (ok. 10 zł) zachęcają do kupna. Jednak wygodniejszy dla uczniów na poziomie początkującym byłby większy format i co za tym idzie większych rozmiarów czcionka, bo zastosowana przysparza wielu trudności w odczytaniu tekstu.

Po przyswojeniu materiału z podręcznika *Jestem stąd* korzystający powinien zdobyć początkowy (B1 – według standardów europejskich) poziom znajomości języka polskiego i może zdać na tym poziomie egzamin certyfikacyjny. *Jestem stąd* to pierwszy polsko-ukraiński podręcznik o charakterze in-

terkulturowym poruszający współczesne, aktualne i ciekawe tematy. Napisany swobodnym i świeżym językiem zasługuje na uwagę lektorów i nauczycieli.

*Anna Czapla*  
*Katedra Języka Polskiego KUL*

*История России в художественных образах (Книга первая и вторая, Методические указания, задания и комментарии к работе с художественными фильмами, посвященными страницам русской истории и культуры, Рабочая тетрадь студента по курсу „История и культура России“). Для студентов-русистов словацких университетов), red. L. Sugay, Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici 2015.*

Učebno-metodický komplex *História Ruska v umeleckých obrazoch* je určený slovenským študentom rusistiky rôznych zameraní – od učiteľského, cez prekladateľsko-tlmočnicke, až po kulturologické a politologické. Pozostáva zo štyroch premyslene prepojených častí, ktoré v koncíznej podobe predstavujú dejiny Ruska od 9. storočia až po obdobie „perestrojky“. Nejde však o klasické encyklopedické spracovanie, ale o pohľad na Rusko a ruskú mentalitu cez rôzne druhy umenia.

Základ celého konceptu tvorí dvojdielna učebnica prehľadne prezentujúca najvýznamnejšie udalosti v dejinách Ruska a v jeho kultúre. Autorkou prvej časti (*История России в художественных образах. Книга первая*) a zároveň editorkou celého komplexu je L. Sugay, ktorá spracovala obdobie 9. – 18. storočia. Na príprave druhej časti, od 19. storočia po obdobie „perestrojky“, (*История России в художественных образах. Книга вторая*) sa podieľal kolektív autorov – A. Borisenková, M. Kováčová, M. Lizoň, A. Repon, L. Sugay. Všetky kapitoly obsahujú okrem umeleckých, náučných a populárno-náučných textov aj vysvetlenie novej lexiky pomocou prekladovej metódy a detailne premyslený systém otázok a úloh, ktoré umožňujú používateľovi overiť si pochopenie textu, využiť nové informácie pri tvorivej práci so